

欧美著名儿童读物



原著：(美) 弗兰克·鲍姆

译者：王京秋 王京丽

# 鸭妈妈的故事

中国和平出版社



# 鹅妈妈的故事

原著：（美）弗兰克·鲍姆

译者：王京秋 王京丽

中国和平出版社

**鹅妈妈的故事**

**【美】弗兰克·鲍姆 著 王京秋 王京丽 译**

\*

**中国和平出版社出版**

**(北京市西城区福绥境小乘巷4号)**

**新华书店北京发行所发行**

**北京师范大学印刷厂印刷**

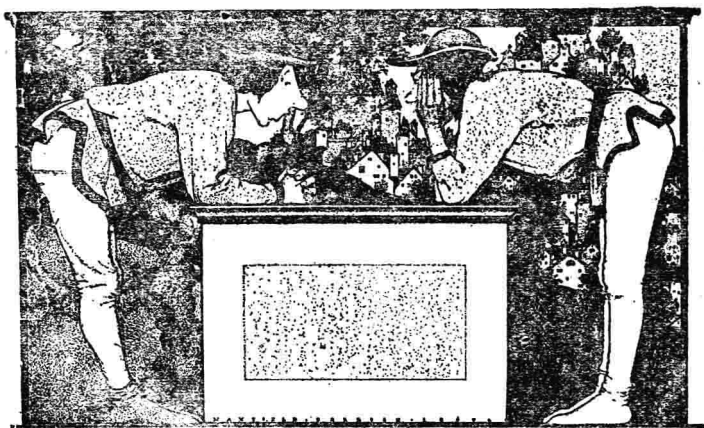
\*

**787×1092 1/32 8.25印张 100千字**

**1990年12月第一版 1990年12月第一次印刷**

**印数1——10000册**

**ISBN 7-80037-415-7/G·242 定价：2.50元**



## 鹅妈妈的故事

原者 [美] 弗兰克·鲍姆

译者 王京秋 王京丽

审校 薛济

中国和平出版社

## 简 介

《鹅妈妈的故事》是美国名作家弗兰克·鲍姆的经典著作之一。它是一本以欧美各国流传了几百年的儿歌为骨架扩展成妙趣横生的短篇故事集。这些不朽的歌谣经过几百年去伪存真的加工过程，集弦律、智慧、幽默和情感于一体，代代相传。作者用这些脍炙人口的动听童谣编织了一个又一个美丽的故事，歌颂勤劳、勇敢、机智、善良与爱心，而嘲笑愚昧、懒惰、贪婪。对孩子是一本必不可少的教育诗篇。

在欧美，没有一个儿童不是听着“鹅妈妈的故事”长大的。不少歌谣在我国已广为流传，如“咩，咩，黑羊啊！”、“玛丽小姐”等。我国儿童在学习了这些歌谣后，也一定想知道歌谣中主人公的命运，《鹅妈妈的故事》无疑是一个极好的补充。

本书由少年翻译工作者王京秋、王京丽兄妹俩翻译，他们的另一译作《草原小屋》故事集已受到广大少年读者的热烈欢迎。

## 目 录

引言 .....	1
六便士之歌 .....	7
穿蓝衣的小男孩 .....	19
猫和小提琴 .....	33
黑绵羊 .....	41
老柯尔王 .....	51
玛丽小姐 .....	63
聪明绝伦的人 .....	77
善良的杰克·洪耐尔 .....	89
月中人 .....	99
快乐的磨坊主 .....	111

小矮人和他的小枪 .....	121
小耗子 .....	131
小波碧 .....	139
汤米·托克的故事 .....	153
小猫咪 .....	165
乞丐进城 .....	175
汤姆——吹风笛人的儿子 ...	189
胖墩的故事 .....	199
住在鞋屋里的老奶奶 .....	213
墨菲特小姐 .....	223
高省姆市的三位智者 .....	233
小白兔 .....	247



## 引 言

不论老幼，无人不知鹅妈妈。

最早印入脑海的东西，总是牢牢地刻在记忆里。我们永远不会忘记在托儿所唱过的童谣。当我们长大后回忆起这些童谣的只词片语时，总会勾起许许多多美妙的感觉和忽明忽暗的幻觉。

母亲正用甜美的嗓音给她的小宝贝唱着轻柔的摇篮曲；满脸皱纹慈祥的老奶奶正低吟着那些熟悉的小曲让我们这些不知疲倦的小精灵安静下来。正是这些不朽的童谣紧紧地、把一代一代联系在一起，它们伴随我们走过人生之路。我们又能从记忆中随手拾来唱给我们的儿孙们听。

虽然我们所熟悉和喜欢的童谣集《鹅妈妈的歌》的来源众说纷云，但这些童谣被编在一起后，却成了

集弦律、智慧、讽刺、情感于一体的广为流传的儿歌。若想追根究底地找到每一首歌词的作者，真如大海捞针。但如果认为这些歌曲都出自没有受过教育的老保姆，也是欺人之谈，因为许多歌弦律优美，幽默无比，情感丰富。据说雪莱是“小猫咪”的作者；迪安·斯威夫特是“小波碧”的作者。但这些传闻既难以证实，又难以推翻。一些歌谣无疑来源于已流传了数世纪的古老的民歌。

现在很难考证这些歌谣为什么被冠以“鹅妈妈”的名字。事实上，三个国家——法国、英国和美国都声称“鹅妈妈”这个名字是它们创造的。

1650年左右，在伦敦市面上出现了一本名为《育儿室歌谣——儿童摇篮曲》的小书，书中有许多流传至今的歌谣，如“小杰克·洪耐尔”、“老柯尔王”、“玛丽小姐”、“六便士之歌”和“穿着蓝衣的小男孩”。显然，那时候还没有“鹅妈妈”这个名字。

1697年，法国人查尔斯·贝鲁特出版了儿童故事集《鹅妈妈的故事》。这是我们能够找到的最早有关“鹅妈妈”的真实记录。但贝鲁特书中的内容与现在“鹅妈妈”书中的内容相距甚远。前者包括“睡美人”、“仙女”、“小红帽”、“蓝胡子”、“穿靴子的小猫”，“一撮毛雷盖特”、“灰姑娘”和“小姆指”等总共八篇故事，书的封面上画着一个手握纺纱锤的老奶奶，四周围着一群聚精会神听故事的孩子。安德鲁·兰先生后来将它编辑成漂

亮的英文版（牛津·1988年）。

美国声称自己是“鹅妈妈”的故乡，因为出版商托马斯·弗利特的后人，已故的约翰·弗利特·埃利奥特讲过如下的故事：

18世纪初，一位名叫伊娜莎·戈斯（译者注——戈斯与英语中“鹅”的音同）也可写成维戈斯或维梯戈斯的女士住在波士顿。她出生豪门，她的大女儿伊莉莎白·戈斯于1715年由科顿·马顿牧师主婚嫁给了勤奋肯干的出版商托马斯·弗利特。婚后不久就生了一个儿子。象许多现今的岳母一样，伊娜莎·戈斯太太随着外孙的出世而显得日益重要。弗利特先生被岳母的唱不完的儿歌扰得心烦意乱，发现怎么都不能让她停下来。于是别出心裁地出版了一本名为《摇篮曲——鹅妈妈的儿歌》的书。书的封面上画着一只脖子非常长，嘴张得非常大的鹅，画下面印着“由T·弗利特在布丁街1719号自己的印刷所印刷，书价：2铜板。”

Wm·A·惠勒先生，1870年赫德·豪斯顿“鹅妈妈”精装本的编者再次讲述了这个故事。一位作家在1864年6月17日波士顿手抄本上写道：“弗利特的书部分是英国儿歌集的再版，而新书名无疑是出版商对他的戈斯岳母功劳的一种奖赏。戈斯太太有16个孩子，是一个地地道道住在鞋屋里的老奶奶。

他们不妨认为弗利特的妻子是维戈斯家的一员，她的名字被缩写成戈斯，但没有任何证据来支

持这种说法的其余部分。事实上，埃利奥特先生所掌握的全部材料，是已故波士顿人爱德华·A·克劳宁歇尔德说过他在美国考古协会图书馆里看到了弗利特的版本，但后来经过反复的查找，在伍斯特并没有那本所谓的书，而且图书目录里也没有这本书的记录。这样，我们可以假设埃利奥特先生误解了他所得到的信息。那么，他的说法就可以被推翻了。事实上，正如威廉姆·W·惠特摩尔在他的关于“鹅妈妈”的专题著作（1889年·阿尔本尼）所叙述的那样：在那时一个波士顿出版商被允许出版无足轻重的歌谣集是值得怀疑的。“那时波士顿的孩子”威廉姆先生说“读的是《福音》，而弗利特的书在那时极不可能有什么销路。”

无独有偶，英国在同一时期，大约1704年也有关于这位可敬的老奶奶的故事。在一个名叫塞舍克斯的小镇上，住着一位名叫玛莎·戈斯的太太。她是一位出色的保姆，很多人雇用她看孩子。由于多年从事这项工作，人们渐渐地称她为“戈斯妈妈”。这位好心的老奶奶有一个特点，对摇篮里的孩子哼一些奇怪的歌谣和小调，但这些歌谣别人听起来毫无意思，呆里呆气，有人因此戏称她为“鹅妈妈”。这个名字是由戈斯富特（译者注——意为鹅脚）皇后引申出来的。这位老保姆一点也不介意别人说三道四，她始终如一地哼着她的小调。不管成年人怎么嘲笑她，孩子们却很喜欢她的歌谣。每个孩子听到这些歌谣都会安静下来。一次戈斯小姐给内科大

夫罗纳德·巴克利先生看孩子，他注意到了这些歌谣，并对它们产生了浓厚的兴趣。后来，他记录下了这些歌谣并把它们编成了一本书。据说这本书由伦敦斯特德·约翰维辛父子于1717年出版，书名为《戈斯妈妈的歌》。但是，关于戈斯妈妈的这个故事也没有任何可靠的证据。

约1760年，伦敦纽斯博瑞出版了最早的“鹅妈妈”歌曲的英文版，这是有实据的最早的歌本。而美国最早的有实据的版本是1785年纽斯博瑞的翻版，由罗彻斯特·玛斯的伊赛阿·托马斯编辑。

因为每代人都给“鹅妈妈”增加些歌词。所以，早期的版本并不包括现在为人熟知的全部歌谣。一些早期流传至今的歌谣也已经面目全非，但这带来了很大的好处，因为早期的许多歌谣粗糙呆板，有些甚至很粗俗。现代文明不断地锤炼了这些歌谣，使糟粕得以淘汰，精华得以发扬光大。

虽然我费了一点功夫写了各家争“鹅妈妈”创造权的事，但在现实中她是一个神话中的人物，还是真有什么伊娜莎、戈斯，玛莎·戈斯或者贝鲁特的鹅妈妈都无关紧要。我们所热爱的是在“鹅妈妈”名字下收集的那些歌谣，对孩子们来说，那些歌谣比鹅妈妈本身更有吸引力。

许多歌谣都有自己的故事，这些故事很简单，但很完整。而有些歌谣只有一个梗概，留给人们用自己的想象去编织一个个美丽的故事。或许这就是它们的魅力所在。不管是哪种情况，我想孩子们都

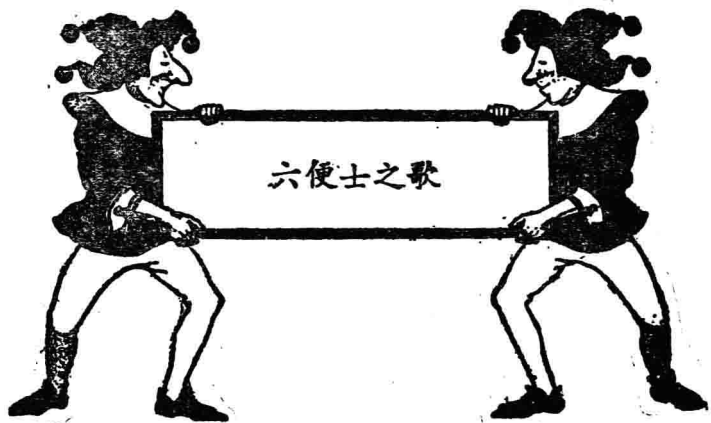
喜欢长一些的故事，这样他们可以和故事中的男女主角的相处得更久。

正是由于这个原因，我写了这本书。

在编写过程中，我只是采用了歌谣的梗概。我希望小家伙们能喜欢它们，并希望书中的人物和他们想象中的人物不会发生冲突。

弗兰克·鲍姆 1899年7月

写于伊利诺斯·芝加哥







## 六便士之歌

六便士换了一把裸麦，  
二十四只燕八哥。  
在馅饼里烘烤。  
切开馅饼，  
鸟儿们便开始唱歌。  
这难道不是奉献给国王的佳肴吗？

如果你从没有听到过吉利格林和国王的馅饼的故事，你就不可能明白上面这首歌谣。我下面就给你们讲这个故事。听完故事，你就能更好地欣赏这支小曲了。

吉利格林是一个孤儿，住在叔叔婶婶家。他们对他很凶，动不动就为一些小错打他、骂他。因此，吉利格林的日子过得很凄惨。虽然他时常渴望有一天能离开他们，到善良的人们中间去寻找一个家，但他还只得忍气吞声，不作任何反抗。

事有凑巧，当吉利格林12岁时，